

МЕМОРАНДУМ

о сотрудничестве в области высшего,
послевузовского образования и науки
между

Национальный университет
государственной налоговой службы
Украины (г. Ирпень, Украина) в лице
в.о. ректора

Пашка Павла Владимировича

и

«Высшая школа бизнеса - Национальный
Университет Лунса» (г.Новы Сонч,
Польша) в лице ректора

Прор. Лешек Сосновский

г.Новы Сонч

«__»__ 2015г.

MEMORANDUM

on cooperation in higher and postgraduate
education and science
between

National University of State Tax Service of
Ukraine (Irpin, Ukraine)

in the person acting rector

Pashko Pavel Vladimirovich

and

«Wyższa Szkoła Biznesu – National-Louis
University»

(Nowy Sacz, Poland)

in the person rector

prof. dr hab. Leszek Sosnowski

Town Nowy Sacz

«__»__ 2015

заклучили настоящий Меморандум о
нижеследующем:

1. Предмет Меморандума

1.1 Предметом настоящего Меморандума является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

1.2 Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий, договариваются развивать сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 3 данного Меморандума.

2. Цель Меморандума

2.1 Целью Меморандума является установление, расширение, развитие и укрепление связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества, исходя из опыта и возможностей Сторон.

3. Основные направления сотрудничества

3.1 В целях реализации настоящего Меморандума Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами, магистрантами и студентами;
- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;

have concluded this Memorandum as follows:

1. Subject of Memorandum

1.1 The subject of this Memorandum is to establish cooperation in education and science between Parties in the areas of mutual interest.

1.2 The parties, in conformity with their laws and within the scope of their competence, agree to develop cooperation based on equality and mutual benefit in the areas, determined by Article 3 of this Memorandum.

2. Objective of Memorandum

2.1. The objective of this Memorandum is to establish, develop and strengthen relationship among the parties through various forms of cooperation based on experience and potential of the Parties

3. Main areas of cooperation

3.1 In order to implement this Memorandum the parties define following areas of cooperation:

- didactic, e.g. joint study (double diploma) programmes, academic staff exchange;
- scientific development, e.g. journal cooperation, academic staff cooperation, grants;
- project, joint venture type.

- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов (программ) по актуальным направлениям;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- информирование общественности о деятельности вузов в рамках настоящего Меморандума;
- осуществление деятельности по совершенствованию совместных образовательных программ, учебных планов с целью подготовки специалистов, востребованных на рынке труда, с предоставлением возможности определения прогрессивной специализации в выбранной области наук;
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и аспирантов посредством проведения стажировок, обучения на действующих в вузах-партнерах курсах повышения квалификации в согласованные сроки;
- научное руководство, консультирование и оппонирование диссертационных работ аспирантов и соискателей ученых степеней.

4. Формы сотрудничества

4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного учебно-научного института, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон;

4.2 Стороны договариваются, что если одна из Сторон в рамках настоящего Меморандума пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

5. Финансирование

5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Меморандума, будут определены дополнительными договорами (соглашениями), являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

6. Прочие условия

6.1. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий

4. Cooperation forms

4.1 The Parties agree, that the most optimal form of cooperation is establishment of direct contacts between the stakeholders in concrete fields based on interests of separate department, subdepartment or concrete worker, and in a form most appropriate for both Parties

4.2 The Parties agree that if one of the Parties wants to expand the scope of scientific contacts in other countries under this Memorandum to attract other higher education organizations, each of the parties will act in the interests of the second Party in order to foster scientific contacts and cooperation development.

5. Financing

5.1 Financial relationship between the Parties concerning realization of joint activities, as well as obligations under this Memorandum, will be determined by additional agreements that are an integral part of this Memorandum.

6. Other conditions

6.1 The Parties may modify or amend this Memorandum by an additional agreement.

Меморандум путем оформления и подписания дополнительного договора (соглашения).

6.2. Для реализации поставленной цели со стороны Национального университета государственной налоговой службы Украины ключевые обязанности ложатся на Учебно – научный институт финансов, банковского дела.

6.3. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющие равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Меморандума.

6.4. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Меморандум и не известила об этом другую Сторону.

7. Юридические адреса сторон

Национальный университет государственной налоговой службы Украины
улица Университетская, 31
08201 г. Ирпень, Украина
телефон: +380459757571
эл.почта: m-kristo@yandex.ua
сайт: <http://asta.edu.ua/>



[Handwritten signature]

П.В. Пашко

«Высшая школа бизнеса - Национальный Университет Лунца»
улица Зелона, 27
33-300, г. Новы Сонч, Польша
Факс: +48 18 44 99 194
Телефон: +48 18 44 99 112
эл.почта:
сайт: <http://www.wsb-nlu.edu.pl/>

Prof. Andrzej Łoskowski



6.2. To achieve this goal from the National University of State Tax Service of Ukraine duties fall on Educational – scientific Institute of Finance and Banking.

6.3 This Memorandum is made in duplicate in Russian and English languages, that has an equal legal effect, one copy for each Party.

6.4 This Memorandum will come into force on the date of it's signing and will be valid during 5 years, if neither of the Parties expresses desire to terminate this Memorandum and doesn't notify the second party.

7. Legal addresses of the parties

National University of State Tax Service of Ukraine

Universitetska street, 31
08201 Irpin, Ukraine
Phone: +380459757571
Email: m-kristo@yandex.ua
website: <http://asta.edu.ua/>



[Handwritten signature]

Pavlo Pashko

«Wyzsza Szкола Biznesu - National-Louis University»

Zielona street, 27
33-300, Nowy sacz, Poland
Fax: +48 18 44 99 194
Phone: +48 18 44 99 112
Email:
website: <http://www.wsb-nlu.edu.pl/>

prof. dr hab. Leszek Samarski

